

Отбор команды Украины  
на XV Международную олимпиаду по лингвистике

Тур первый из двух, 15 апреля 2017 г.

Максимальная оценка за каждую из пяти задач — 20 баллов

Время выполнения работы — 5 часов

 ling.org.ua

## 1. Грузинский алфавит

Пять одних и тех же грузинских пятибуквенных слов расположены в столбики пятью различными способами: в одном из столбиков по алфавитному порядку первых букв (то есть так, что первые буквы этих слов стоят в том же порядке, что и в грузинском алфавите), в другом — по алфавитному порядку вторых букв и так далее.

I	II	III	IV	V
ძოაჟე	ბანდი	დუმბო	ანდობ	ძებნა
ძებნა	ძებნა	ბანდი	ბანდი	ანდობ
ანდობ	ანდობ	ძებნა	დუმბო	ძოაჟე
დუმბო	ძოაჟე	ანდობ	ძოაჟე	ბანდი
ბანდი	დუმბო	ძოაჟე	ძებნა	დუმბო

**Задание.** Для каждого столбика определите, по порядку каких букв расположены в нём слова. Доказывать, что не существует других ответов, удовлетворяющих условию задачи, не обязательно, но свой ответ необходимо аргументировать.

**Примечание.** Направление грузинского письма — горизонтальное, слева направо (такое же, как и у русского).

## 2. Корейский язык

Даны предложения на русском языке и их переводы на корейский язык (в записи латинскими буквами по так называемой йельской системе):

- 1 Сонг подтверждает, что Чангсёп и Миа едят морковь.  
**Songun Changsepkwa Miaka tangkunul mekumul hwakinhanta.**
- 2 Минсу и Миа предлагают и настаивают, чтобы Суни резала хлеб.  
**Minswuwa Mianun Swunika ppangul sselkilul ceyanhako cwucanghanta.**
- 3 Сунгук подтверждает, что Сонг смеется.  
**Swungwukun Songi wusumul hwakinhanta.**
- 4 Миа подтверждает и огорчается, что Мирани режет яблоко и лук и смеется.  
**Mianun Milanika sakwawa phalul sselko wusumul hwakinhako sulphehanta.**
- 5 Ынсун и Суни настаивают, чтобы Сунгук мыл картошку и морковь, а Чинсук играла.  
**Unswunkwa Swuninun Swungwuki kamcawa tangkunul ssisko Cinswuki nolkilul cwucanghanta.**
- 6 Чинсук требует, чтобы Минсу пек хлеб и пирог.  
**Cinswukun Minswuka ppangkwa philokul kwupkilul yokwuhanta.**
- 7 Сонг огорчается, что Сунгук и Мирани играют, а Миа ест суп и жуёт чеснок и печенье.  
**Songun Swungwukkwa Milanika nolko Miaka swuphulul mekko manulkwa kwacalul ssipumul sulphehanta.**

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

- 8 **Milaniwa Changsepun Swungwuki kwacawa sakwalul ssipumul sulphehanta.**
- 9 **Cinswukun Minswuwa Songi wuskilul yokwuhako cwucanghanta.**
- 10 **Unswunun Songi philokul kwupko Miaka swuphuwa manulul mekumul hwakinhanta.**

**Задание 2.** Переведите на корейский язык:

- 11 Мирани огорчается, что Ынсун режет морковь и картошку.
- 12 Миа и Минсу подтверждают, что Чинсук и Сунгук играют, а Сонг моет лук.
- 13 Сонг и Чинсук настаивают и требуют, чтобы Чангсёп смеялся и ел пирог и суп.

**Задание 3.** Переведите на корейский язык следующее предложение. Если вы не можете сделать это с уверенностью, объясните почему.

- 14 Мирани предлагает, чтобы Суни жевала лук и хлеб.

### 3. Лакота

Даны слова языка лакота (в латинской транскрипции):

kīza	слышен однотонный высокий звук
žata	это ( <i>например, дорога</i> ) раздваивается
šuža	это сильно ушиблено
γi	это коричневое
m <sup>i</sup> niža	это погнулось, но можно выпрямить
g <sup>e</sup> leza	это разлинованное:
nuγa	это твердое и неподвижное ( <i>например, нарост на дереве</i> )
m <sup>i</sup> niγa	это помялось, скомкалось необратимо
zi	это желтое
šli	вытекает густая жидкость
kīža	слышен переливчатый высокий звук ( <i>например, трель</i> )
g <sup>e</sup> leγa	это полосатое: ■ ■ ■

**Задание 1.** Установите, какой из данных в перепутанном порядке переводов соответствует каждому из следующих слов:

k'eγa k'eza p<sup>h</sup>ešniža suza хуγa

это искрится, это сломано, поверхность ободрана,  
это слегка ушиблено, поверхность поцарапана

**Задание 2.** Переведите на язык лакота:

вытекает водянистая жидкость; это мягкое и очень  
подвижное (*например, распухая железа*);  
это раскаленное; это упругое и подвижное (*например,  
хрящ*); это разделяется на несколько ответвлений

**Задание 3.** Объясните, что означает слово ži.

**Примечание.** Язык лакота относится к индейским языкам (семья сиу). На нем говорят около 6000 человек в США и Канаде.

Буква x читается примерно как русское x; буква γ — как звонкое соответствие x; š и ž читаются примерно как русские ш и ж. Буквами k' и p<sup>h</sup> обозначены особые согласные, а буквами ĩ, i, e — особые гласные звуки языка лакота.

#### 4. Тангульский язык

Слова тангульского языка бывают очень длинными и могут иметь сложную структуру. Иногда одно слово требует перевода целым предложением по-русски. Кроме того, местоимения (слова вроде *он, она, они, это*) могут опускаться, если их все равно можно восстановить из контекста.

Ниже приведены предложения на тангульском языке и их переводы на русский язык (в перепутанном порядке). В русских переводах местоимения взяты в скобки в случаях, когда они опущены в тангульских предложениях.

a) a masikserra	1) Хотят ли они ( <i>мн.</i> ) щипать друг друга?
b) āni masikngarokei	2) Видишь ли ты это?
c) āthum masikngarokngāilā	3) Пришли ли вы ( <i>мн.</i> ) все?
d) ini thāingarokei	4) Он/она будет щипать ( <i>их</i> ) всех.
e) na thāilā	5) ( <i>Они</i> ) все пришли.
f) ithum thāingāihāirara	6) Они ( <i>дв.</i> ) щипали друг друга.
g) rāserhāira	7) Они ( <i>дв.</i> ) будут приходить.
h) āni rāra	8) Мы ( <i>мн.</i> ) захотим увидеть ( <i>это</i> ).
i) nathum rāserhāiralā	9) Мы ( <i>дв.</i> ) видели друг друга.

**Задание 1.** Установите правильные соответствия.

**Задание 2.** Переведите на русский язык:

- j) nathum masikserngāira
- k) āthum thāiei
- l) i thāiserhāiralā

**Задание 3.** Переведите на тангульский язык:

- 10) Хотите ли вы (*дв.*) приходить?
- 11) Ты увидел (*это*) все.
- 12) Мы (*мн.*) будем хотеть видеть друг друга.

**Примечание.** Тангульский — сино-тибетский язык, на котором говорят около 140 тыс. человек в Индии.

В тангульском языке различаются три грамматических числа: единственное (один человек или одна вещь), двойственное (*дв.* — два человека или две вещи) и множественное (*мн.* — три и более человек или вещей).

## 5. Малайский язык

Даны слова на перакском диалекте малайского языка и их переводы:

baɾɒʔ	много	kəʔɛp	сухой
baʔaŋ	вещь	mude	молодой
bəʔbudɒʔ	всяческие дети	rəmpɔtaŋ	каждый вечер
budɒʔ	ребенок	səʔsiket	очень немного
ʃəʃəʔiɛ	всяческие истории	tətue	очень старый
daon	лист	tue	старый
dulu	давно	bəʔbaɾɒʔ	1
gəlap	темный	jəɲjaʔaŋ	2
gəʔgəlap	очень темный	rɔtaŋ	3
jataŋ	время	4	всяческие вещи
jaʔaŋ	редко	5	история
jəɲjataŋ	в течение долгого времени	6	очень давно
kaʔi	учить	7	очень маленький
kəʃeʔ	маленький	8	очень молодой
kəkaʔi	неоднократно учить	9	немного
kəŋkəʔɛp	очень сухой		

**Задание 1.** Заполните пропуски.

**Задание 2.** Как бы вы перевели на малайский язык словосочетание *всяческие листья*?

**Примечание.** Малайский язык — один из официальных языков Индонезии, Малайзии, Брунея и Сингапура. Относится к австронезийской языковой семье, насчитывает 77 миллионов носителей.

Буква *ŋ* обозначает единый звук, записываемый как *ng* в английском слове *king*; *ʔ* — еле слышимый звук, возникающий между *e* и *a* в слове *не-а* (т. н. гортанная смычка); *ɲ* — «гортанное» *r* (как во французском языке); *ʃ* ≈ ч, *ɲ* ≈ нь, *j* ≈ джь. Буквы *ə*, *ɛ*, *ɒ* обозначают особые гласные малайского языка.